

APPEL à CANDIDATURES

RENFORCEMENT DES COMPÉTENCES DES MÉDIATEURS INTERCULTURELS DES SERVICES LINGUISTIQUES DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Traduction/révision et interprétation de conférence

Dans le cadre du projet « La langue française, langue internationale », l'OIF s'associe avec deux institutions reconnues, dans les domaines de la traduction/révision et l'interprétation de conférence, à savoir l'ISIT (France) et l'Université Gaston Berger (Sénégal), pour mettre en œuvre, en 2025, un programme de renforcement des compétences des médiateur.trice.s interculturel.le.s des services linguistiques des organisations internationales.



Université Gaston Berger

Créée par la loi N° 90-03 du 02 janvier 1990 et régie par le décret N° 90-054 du 19 janvier 1990, l'Université de Saint-Louis accueille sa première cohorte d'étudiants (600) le 17 décembre 1990, dans le cadre d'un statut provisoire. Elle est dotée d'un statut définitif par le décret no 96-597 du 10 juillet 1996 et dénommée « Université Gaston Berger (UGB) de Saint-Louis » par le décret 96-1016 du 04 décembre 1996. Sa dénomination rend hommage au philosophe franco-sénégalais Gaston Berger, né à Saint-Louis, également connu en tant que père du danseur Maurice Béjart. Le Président Abdou DIOUF inaugure l'UGB le 27 février 1997.

La création de l'UGB répond à un besoin de fournir à la nation les cadres dont elle a besoin, de contribuer à la réalisation de la politique de l'emploi, d'appuyer la recherche scientifique au niveau national et international, de promouvoir et de développer les valeurs culturelles africaines.

Avec près de 17 000 étudiants à la rentrée 2024-2025, l'institution compte huit (8) Unités de formation et de recherche (UFR), un institut ayant rang d'UFR (Institut polytechnique de Saint-Louis) et quatre instituts directement rattachés du rectorat. Le programme de Masters en traduction et interprétation de conférence (MaTIC), ouvert en 2014 et membre du Consortium panafricain pour un master en interprétation de conférence et en traduction (PAMCIT), est logé au sein de l'UFR Lettres et Sciences Humaines.



ISIT

Né en 1957, l'ISIT est la grande école du multilinguisme et de l'interculturalité. Son objectif est de former des créateurs de liens pour répondre aux besoins des entreprises et des organisations internationales. Le positionnement de l'ISIT est ancré dans le monde diplomatique international. Son histoire repose sur quatre grands marqueurs distinctifs :

- Création en 1957 dans le contexte de la construction européenne
- Entrée en 2010 dans la Conférence des Grandes Écoles
- Reconnaissance du label EESPIG (Etablissement d'Enseignement Supérieur Privé d'Intérêt Général) en 2015
- Intégration au sein de l'EPEX Paris-Panthéon-Assas Université en 2022

Les grandes organisations internationales, telles l'ONU ou les institutions européennes, reconnaissent la qualité des enseignements de l'ISIT, notamment en traduction et en interprétation de conférence. Elles participent à la formation initiale des étudiants et siègent dans les jurys de diplomation.

Objectifs

Renforcer les compétences des services linguistiques, des traducteur.trice.s/réviseur.e.s et interprètes de conférences en exercice, dont le français est une de leur langue officielle ou de travail, et plus particulièrement :

- Renforcer les techniques/méthodologie de la traduction/révision pour les traducteur.trice.s en exercice, salarié(e)s ou contractuel(-le)s, dans l'utilisation des outils et des nouvelles approches du métier.
- Renforcer les techniques de l'interprétation de conférence pour les interprètes en exercice, salarié.e.s ou contractuel.e.s, pour fluidifier l'exercice de leur profession.
- Apporter une complémentarité d'approche des métiers par la compétence interculturelle.

Prérequis/profils des candidats aux formations

- Professionnel.le.s interprètes-traducteur.trice.s/réviseur.e.s en exercice salarié.e.s ou contractuel.le.s d'une Organisation Internationale et Régionale (justificatif : contrat avec l'OIR) ;
- Posséder le français comme langue A et une autre langue de travail parmi celles le plus utilisées dans les Organisations Internationales et Régionales. : anglais, espagnol, arabe, portugais comme B ;
- Être diplômé.e.s en traduction ou en interprétation (photocopie diplôme) ;

Deux types de publics ont été différenciés afin de leur proposer un parcours en adéquation avec leurs besoins d'évolution respectifs :

- Un public de diplômé.e.s en exercice cherchant à se perfectionner et renforcer les compétences acquises lors d'un parcours académique,
- Un public de professionnel.e.s en exercice, cherchant à se professionnaliser et acquérir les bases, concepts et techniques d'une profession exercée de façon intuitive,

L'objectif commun des parcours proposés vise la professionnalisation et la qualification des publics, pour lesquels le français est la langue de travail (A ou B), afin d'évoluer avec aisance et professionnalisme au sein des grandes organisations, grâce à ce projet de médiation linguistique. Aussi l'approche de ces renforcements de compétences par la formation professionnelle continue paraît la proposition la plus adéquate.

Pour l'année 2025, les candidatures seront reçues jusqu'au 18 avril 2025.

PROGRAMMES :

4 programmes sont proposés selon les prérequis des candidat.e.s.

- **2 programmes en traduction / révision**
 - A pour les diplômé.e.s
 - B pour les non diplômé.e.s
- **2 programmes en interprétation de conférence**
 - A pour les diplômé.e.s
 - B pour les non diplômé.e.s

Tous les programmes sont proposés à distance, en classe virtuelle synchrone, soit sur la plateforme TEAMS, soit sur la plateforme ZOOM. Il en sera de même pour les tests d'admission et les épreuves d'évaluation finale.

Lors de la transmission de son dossier, le ou la futur.e candidat.e devra bien mentionner pour quel programme il/elle postule.

Dispositions concernant le traitement des dossiers de candidature

- Seuls les dossiers complets seront traités

Les dossiers de candidature seront envoyés aux adresse suivante : mouna.ismael-abdou@francophonie.org ; aly.sambou@ugb.edu.sn ; n.berardino@isit-paris.fr

- Seul.e.s les candidat.e.s dont les dossiers sont retenus seront avertis pour se présenter au test d'admission.

Composition du dossier de candidature :

- Formulaire rempli avec combinaison de langues
- Une lettre de motivation (1 page maximum)
- Copie de pièce d'identité ou passeport
- CV
- Attestation de diplôme + les relevés ou attestation du dernier diplôme obtenu (au niveau Bac +5 ou niveau maîtrise si obtenue avant l'entrée en vigueur du système LMD)
- Copie de contrats en cours avec une organisation internationale ou régionale

Démarrage des formations

1.A	Programme traduction pour diplômés	27 mai 2025
1.B	Programme traduction pour non diplômés	27 mai 2025
2.A	Programme d'interprétation pour diplômés	26 mai 2025
2.B	Programme d'interprétation pour non diplômés	26 mai 2025

ANNEXE : PROGRAMMES DE FORMATION

1. TRADUCTION-RÉVISION	A. Pour diplômé.e.s en traduction
	B. Pour professionnel.le.s non titulaires d'un diplôme
1.1. Renforcement des compétences interculturelles pour la traduction	
2. INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE	A. Pour diplômé.e.s en interprétation de conférence
	B. Pour professionnel.le.s non titulaires d'un diplôme
2. 2. Renforcement des compétences interculturelles pour l'interprétation de conférence	

PROGRAMME 1. A

Programme à distance – Public déjà diplômé en traduction	TEAMS
Nombre d'heures :	88 h + 12 heures compétences interculturelles, soit 100h au total
Durée :	4 mois
Durée des séances	3h
Rythme/fréquence :	2 fois par semaine (3h environ)

Test de positionnement des futur.e.s candidat(e)s : texte à traduire de 20 lignes environ d'une langue de travail vers la langue maternelle.

Le texte à traduire rentre dans le cadre d'une mission, par exemple :

Extrait de rapport d'activités, Compte-rendu de mission, de résolution UN, de décision, etc...

CONTENU DE LA FORMATION 1.A

Module Thématique OUTILS - 25h

- MEMOQ 14h
- La traduction neuronale : PEMT, DEEPL, I.A.11h

Module thématique QUALITÉ - 28h

- Méthodologie de la révision
- Méthodologie de la post-édition, partielle, total 18h
- Processus Qualité : référentiel stylistique, normes typographiques, outils de mise en page 10h

Module **DIGITALISATION DE LA TRADUCTION - 35h**

- Initiation à la transcréation 7h
- Technique de rédaction pour le Web – copywriting en français 14h
- Rédiger en langage clair 7h
- SEO pour les traductions 7h

PROGRAMME 1.B

Programme à distance : Public professionnel non diplômé en traduction	TEAMS
NB heure :	179 h + 12h compétences interculturelles, soit 191 heures au total
Durée :	6 mois
Durée des séances	2 à 3 h selon les cours
Rythme/fréquence :	2/3 fois semaine

- Test de positionnement des futurs candidats : texte à traduire de 20 lignes environ d'une langue de travail vers la langue maternelle.
- Le texte à traduire rentre dans le cadre d'une mission, par exemple :
- Extrait de rapport d'activités, Compte-rendu de mission, de résolution UN, de décision, etc...

CONTENU DU PROGRAMME 1.B

Module **MÉTHODOLOGIE - 49h**

- Méthodologie de la traduction 7h
- Les procédés de la traduction 14h
- Conception glossaire terminologique 7h
- Gestion des glossaires terminologiques – Multiterm 7h
- Recherches terminologiques et veille documentaire 14h

Module **Thématique OUTILS - 39 h**

- TRADOS 14h
- MEMOQ 14h
- La traduction neuronale : PEMT, DEEPL, I.A.11h

Module thématique QUALITÉ - 28h

- Méthodologie de la révision
- Méthodologie de la post-édition, partielle, totale 18h
- Processus Qualité : référentiel stylistique, normes typographiques, outils de mise en page 10h

Module DIGITALISATION DE LA TRADUCTION - 49h

- Initiation à la transcréation 7h
- Technique de rédaction pour le Web – copywriting en français 14h
- Rédiger en langage clair 7h
- Traduction de page Web 14h
- SEO pour les traductions 7h

Module GESTION DU PROJET DE TRADUCTION -14H

- Les fondamentaux de la gestion de projet
- Le rôle du chef de projet linguistique
- La boîte à outils
- Les différents types de prestation
- Déroulement du projet de A à Z (du devis à la facturation)

Commun aux deux programmes de traduction : ce programme est inclus dans les programmes cités ci-dessus.

PROGRAMME 1.1- INTERCULTUREL

Programme à distance : Public de traducteur.trice.s	TEAMS
NB heure :	12h
Durée :	Fin parcours traduction
Durée des séances	3 h sur 4 semaines
Rythme/fréquence :	1 fois par semaine

Test individuel du T.O.I.S. ® (test interculturel créé par l'ISIT, signifiant Test on Intercultural skills) qui mesure les compétences interculturelles d'un individu sur quatre axes : le travail en équipe, le management, les qualités interpersonnelles et les connaissances.

Séances 1 et 2 : les bases de la communication interculturelle 6h

Séance 3 et 4 : Les spécificités de l'interculturel métier traducteur réviseur 6h

PROGRAMME 2.A

Programme à distance : Public déjà diplômé en interprétation de conférence	RENFORCEMENT- ZOOM
NB heure :	70 h + 12h interculturel, soit 82 heures au total
Durée :	6 mois
Durée des séances	1.5 heures à 2 heures
Rythme/fréquence :	1 séance par semaine

Test de positionnement de et vers le FR, Consécutive avec prise de notes (5 minutes maximum dans chaque sens sur un discours pré-enregistré du type speech repository - Bruxelles)

B > A

A > B

CONTENU DU PROGRAMME 2.A

Module 1 : interprétation consécutive - 40 h

Analyse du discours, mémorisation,

Techniques de recherche domaine et terminologique

Techniques de prise de notes

Consécutive à distance : outils et techniques

Exercice d'entraînement B>A et A>B

Module 2 : interprétation simultanée - 30h

Exercice d'échauffement : traduction à vue

Exercices d'entraînement B>A et A>B

Simultanée à distance : outils et techniques

PROGRAMME 2. B

Programme à distance : Public professionnel non diplômé	AJOUT-ZOOM
NB heure :	110h + 12h interculturel, soit heures au total
Durée :	7 mois
Durée des séances	2 heures

Rythme/fréquence :	2 à 3 séances par semaine
--------------------	---------------------------

Test de positionnement vers le FR :

Un test d'interprétation consécutive vers le FR (7 minutes)

CONTENU DU PROGRAMME 2.B

Module 1 : 20 h

Les théories d'interprétation (le sens, compréhension, reformulation, déverbalisation, ...)

Ethique et déontologie de l'interprétation

Module 1 : interprétation consécutive - 50 h

Analyse du discours, mémorisation,

Techniques de recherche domaine et terminologique

Techniques de prise de notes

Consécutive à distance : outils et techniques

Exercice d'entraînement B>A et A>B

Module 2 : interprétation simultanée - 40h

Exercice d'échauffement : traduction à vue

Exercices d'entraînement B>A et A>B

Simultanée à distance : outils et techniques

Commun aux deux programmes de traduction : ce programme est inclus dans les programmes cités ci-dessus.

Programme à distance : Public d'interprète de conférence	ATELIER INTERCULTUREL POUR INTERPRÈTES
NB heure :	12H
Durée :	Sur 4 semaines, fin parcours interprétation
Durée des séances	3 H

Rythme/fréquence :	1 fois par semaine
--------------------	--------------------

Test individuel du T.O.I.S.® (test interculturel créé par l'ISIT, signifiant Test on Intercultural skills) qui mesure les compétences interculturelles d'un individu sur quatre axes : le travail en équipe, le management, les qualités interpersonnelles et les connaissances.

Séances 1 et 2 : les bases de la communication interculturelle

Séance 3 et 4 : Les spécificités de l'interculturel métier interprète de conférence